

1. Record Nr.	UNINA9910780692003321
Autore	Rummel Erika <1942->
Titolo	Erasmus as a translator of the classics // Erika Rummel
Pubbl/distr/stampa	Toronto, [Ontario] ; ; Buffalo, [New York] ; ; London, [England] : , : University of Toronto Press, , 1985 ©1985
ISBN	1-282-03951-2 9786612039515 1-4426-7454-7
Descrizione fisica	1 online resource (193 p.)
Collana	Erasmus Studies
Disciplina	199/.492
Soggetti	Translating and interpreting - Netherlands - History - 16th century Greek literature - Translations into Latin - History and criticism Classical literature - Translations - History and criticism Greek language - Translating into Latin - History Greek language - Translating into Latin Classical languages - Translating Humanists - Netherlands History Criticism, interpretation, etc. Electronic books. Netherlands Intellectual life 16th century
Lingua di pubblicazione	Inglese
Formato	Materiale a stampa
Livello bibliografico	Monografia
Note generali	Description based upon print version of record.
Nota di bibliografia	Includes bibliographical references and index.
Nota di contenuto	Contents -- Preface -- Acknowledgments -- 1 First Steps: Erasmus' Greek Studies -- 2 The Years of Apprenticeship: Erasmus' Translations from Libanius and Euripides -- 3 A Friendly Competition: More's and Erasmus' Translations from Lucian -- 4 The Cambridge Years: Plutarch's Moralia -- 5 Philology, the Handmaiden of Theology: The Translation and Annotation of the New Testament -- 6 The Theologian's Parerga: Isocrates, Galen, Xenophon -- 7 Working for the Cause: Study Aids and Exhortations -- Conclusion -- Notes Index and Chronology of Erasmus' Translations, Editions of Greek

---

Sommario/riassunto

This first full-length study of Erasmus' translations of classical literature examines his approach to translation and, more generally, his role as a transmitter of the classics. It traces in chronological order the progress of his Greek studies and the publication history of his translations from Greek into Latin; these included selections from the works of Libanius, Euripides, Plutarch, Lucian, Galen, Isocrates and Xenophon. It also illustrates Erasmus' methods with appropriate examples from his own texts and from those of his predecessors and contemporaries. In so doing it provides an overview of the state of Greek literature in the Renaissance. Erasmus shifted from literal translation to a more liberal approach – a change in attitude that was accompanied by a redefinition of his role as translator. In his early work he had pursued private goals, regarding his versions from secular authors as private pieces for his magnum opus, the New Testament. In later years his approach became more reader-oriented. He saw his work in terms of a service to scholarship – making Greek literature accessible to Latin readers and acting as their guide to classical thought. He was concerned not only with the mechanics of conveying the factual contents and literary qualities of the original, but also with the applicability of its moral content to Christian philosophy. This book includes a chapter on Erasmus' New Testament version; by allowing a fuller evaluation of Erasmus' contribution to philology, this subject adds an important dimension to the book. Erasmus' translations of Greek texts reflect two concerns that dominated his life. As an educator he wanted to see classical philology firmly established in the curriculum of schools; as a Christian humanist he wanted to convince biblical scholars that it was an indispensable tool of their profession.

---